Николай Селезнев

Passio secundum Ibn al-Akfānī: учение христианских конфессий о крестных страданиях в традиционном арабо-мусульманском религиоведении

Абӯ-л-ʿАббāс Аḥмад ал-Ḳалḳашандӣ (1355/6–1418), служащий *дӣвāна* мамлюкских султанов, составил своего рода энциклопедию знаний, необходимых крупному правительственному чиновнику в различных областях, особенно в области ведения документации и дипломатии. Этот многотомный труд получил название «Рассвет подслеповатого [т.е. момент прозрения] в ремесле сочинительства [официальных документов]» (*Ṣubḥ al-aʿšā fī ṣināʿat al-inšā*)[1]. Ал-Ḳалḳашандӣ собирал сведения о различных религиозных сообществах, в том числе о христианском, главным образом с целью составления действенного текста присяги для их представителей, принимавших на себя обязательства перед мамлюкским правителем[2]. В соответствии со сложившейся традицией арабо-мусульманского традиционного религиоведения[3], египетский энциклопедист изложил наряду с общехристианскими положениями вероучения конфессионально различающиеся воззрения. Расхождения христианских конфессий в учении о крестных страданиях Христа представлены у ал-Ḳалḳашандӣ следующим образом:

---

[1] См. о нем и об этом его сочинении: Крачковский, И. Ю., *Избранные сочинения в шести томах*. Т. IV. М.–Л., 1957; репр.: Крачковский, И. Ю., *Арабская географическая литература*. (Классики отечественного востоковедения). М., 2004, с. 412–416.

[2] *Христиане в сводном труде служащего мамлюкской канцелярии: ал-Ḳалḳашандӣ о христианстве и его основных конфессиях* / пер. с араб. Н. Н. Селезнева под ред. Д. А. Морозова; вступ. статья и комментарии Н. Н. Селезнева // Символ, № 58: Syriaca & Arabica (Париж–Москва, 2010), с. 386–402.

[3] Селезнев, Н. Н., *Средневековый восточнохристианский экуменизм как следствие исламского универсализма* // Философский журнал 1(8) (2012), с. 77–85.

الملكانية... ثم هم يقولون إن المسيح ناسوت كلي لا جزئي وإن القتل والصلب وقعا على الناسوت واللاهوت معا كما نقله الشهرستاني في «النحل والملل» وإن كان الشيخ شمس الدين بن الأكفاني في كتابة «إرشاد القاصد» قد وهم فنقل عنهم القول بأن الصلب وقع على الناسوت دون اللاهوت.

النسطورية... ثم هم يخالفون في القتل والصلب مذهب الملكانية واليعقوبية جميعا فيقولون القتل والصلب وقعا على المسيح من جهة ناسوته لا من جهة لاهوته لأن الإله لا تحله الآلام.

اليعقوبية... ثم منهم من قال إن المسيح هو الله تعالى. قال المؤيد صاحب حماة: ويقولون مع ذلك إنه قتل وصلب ومات وبقى العالم ثلاثة أيام بلا مدبّر[1].

[Мелькиты] говорят о Христе, что человечество его – общее, а не частное, и что убиение и распятие произошли с человечеством и божеством вместе взятыми, как то передает аш-Шахрастāнӣ в «[Книге] религий и сект», хотя шейх Шамс ад-Дӣн ибн ал-Акфāнӣ в своей книге «Наставление стремящемуся», не разобрав, передает, будто они утверждают, что распятие произошло с человечеством, а не с божеством. <...>

[Несториане, говоря] об убиении и распятии, противоречат толку и мелькитов, и яковитов, и говорят, что и убиение, и распятие произошли со Христом со стороны человечества, а не со стороны божества, потому что Бог не подвержен страданиям. <...>

Кто-то из [яковитов] говорит, что Христос – это Бог Всевышний. Ал-Му'аййад, владыка Ҳамы, сказал, что они говорят при этом, что Он был убит и распят, и мір оставался три дня без Правителя[2].

Сведения заимствованные ал-Ҡалҡашандӣ у своего знаменитого предшественника, хорасанского мусульманского право-

[1] al-Qalqašandī, Abū-l-ʿAbbās Aḥmad, *Ṣubḥ al-aʿšā fī ṣināʿat al-inšā*. al-Qāhirah, 1331–1338 / 1913–1919, ǧ. 13, ṣ. 277, 278, 281. Последнее из трех процитированных высказываний находится у Абӯ-л-Фидā' со ссылкой на Ибн Ҳазма (см. об этих авторах ниже): *Muḫtaṣar taʾrīḫ al-bašar*, ǧ. 1. Būlāq, [s. a.], ṣ. 95; *Abulfedae Historia Anteislamica Arabice*, p. 164–165; Ibn Ḥazm, Abū Muḥammad ʿAlī, *Kitāb al-faṣl fī-l-milal wa-l-ahwāʾ wa-n-niḥal*. [al-Qāhirah], 1321 [1903], ǧ. 1, ṣ. 49; ǧ. 5, ṣ. 117.

[2] Полностью перевод главы о христианстве см. в *Христиане в сводном труде служащего мамлюкской канцелярии*, с. 387–402.

веда и мыслителя Абӯ-л-Фатҳа Муҳаммада аш-Шахрастāнӣ (1076–1153)[1], представлены им вполне соответственно «Книге ересей и сект» (*Kitāb al-milal wa-n-niḥal*) последнего:

وقالت الملكائية: المسيح ناسوت كلي لا جزوي وهو قديم أزلي وقد ولدت مريم عليها السلام الهاً ازلياً والقتل والصلب وقع على الناسوت واللاهوت معاً[2].

النسطورية... واما قولهم في القتل والصلب فيخالف قول الملكائية واليعقوبية قالوا ان القتل وقع على المسيح من جهة ناسوته لا من جهة لاهوته لان الاله لا تحلّه الآلام[3].

Мелькиты говорят, что Христос – человечество общее, а не частное, и что он превечный, и что родила Марйам – мир ей! – Бога вечного, и убиение и распятие произошли с человечеством и божеством вместе взятыми. <...>

Что же касается речения [несториан] об убиении и распятии, то оно противоречит сказанному мелькитами и яковитами: они говорят, что убиение произошло со Христом со стороны человечества, а не со стороны божества, потому что Бог не подвержен страданиям[4].

---

[1] См. о нем: аш-Шахрастāнӣ, Муҳаммад ибн ʿАбд ал-Карӣм, *Книга о религиях и сектах* (*Китāб ал-милал ва-н-ниҳал*). Ч. 1: Ислам / Пер. с араб., введ. и комм. С. М. Прозорова. (Памятники письменности Востока, 75). М., 1984, с. 18–24.

[2] Так же у ал-Фаҳрӣ: ал-Фаҳрӣ, ʿАлӣ ибн Муҳаммад ибн ʿАбдаллāх, *Китāб талҳӣṣ ал-байāн фӣ ẕикр фираḳ ахл ал-адӣāн* (*Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер*). Факсимиле рукописи. (Памятники письменности Востока, 84). М., 1988, л. 40б.

[3] *Kitāb al-milal wa-n-niḥal. Book of Religious and Philosophical Sects*, by Muhammad al-Shahrastáni / Ed. by W. Cureton. Pt. 1. London, 1842, ṣ. 173–174, 176; литографическое издание (б.м., б.г.), ğ. 1, ṣ. 131, 133.

[4] Аргументированное изложение такого расхождения христианских конфессий в вопросе о крестных страданиях Христа приводит Муҳаммад ибн Хāрӯн Абӯ ʿĪсā ал-Варрāḳ (–861) во второй части – «Опровержение [христологического] единения» (*ar-Radd ʿalā-l-ʾittiḥād*) – своего полемического сочинения «Опровержение трех отделений из христиан» (*Kitāb ar-Radd ʿalā-ṭ-ṭalāṭ firaq min an-naṣārā*). Thomas, D., *Early Muslim Polemic against Christianity: Abū ʿĪsā al-Warrāq's "Against the Incarnation"*. Cambridge, 2002, p. 92/93 (§ 15)–94/95 et passim. О возражениях, которые выдвигал ему в ответ Йаҳйā ибн ʿАдӣ, см. Périer, A., *Yaḥyâ ben ʿAdî, un philosophe arabe chrétien du X^e siècle*. Paris, 1920, p. 201. Подобно ал-Варрāḳу конфессиональные расхождения христиан в этом вопросе излагает также ʿАбд ал-Джаббāр ибн Аҳмад ал-Хамаẕāнӣ ал-

Подобным образом приведенные сведения представлены и у другого указанного ал-Ḳалḳашандӣ автора, мамлюкского правителя сирийского г. Ḥамā, историка и географа из семьи Айюбидов, Абӯ-л-Фидāʾ (1273–1331), носившего титул «ал-Малик ал-Муʾаййад»[1], в его сочинении «Краткое изложение истории человечества» (*Muḫtaṣar taʾrīḫ al-bašar*):

وصرحت الملكانية ان المسيح ناسوت كلي، وهو قديم أزلي من قديم أزلي، وقد ولدت مريم إلهاً أزلياً، والقتل والصلب وقعا على الناسوت واللاهوت معاً.
وقالت النسطورية أيضاً: ان القتل وقع على المسيح من جهة ناسوته، لا من جهة لاهوته، خلافاً للملكانية[2].

Мелькиты заявляют, что Христос – человечество общее, и что он – превечный от превечного, и что родила Марйам Бога вечного, и убиение и распятие произошли с человечеством и божеством вместе взятыми. <...>

И еще несториане говорят, что убиение произошло со Христом со стороны его человечества, а не стороны его божества, противореча мелькитам[3].

Обращает на себя внимание сделанное ал-Ḳалḳашандӣ противопоставление сообщения аш-Шахрастāнӣ, которое он счел заслуживающим доверия, сообщению египетского врача и эн-

---

Асадāбāдӣ (–1025) в разделе «Слово о христианах» (*al-Kalām ʿalā-n-Naṣārā*) его сочинения «Достаточная [книга] о разделах единобожия и справедливости» (*al-Muġnī fī abwāb at-tawḥīd wa-l-ʿadl*). Thomas, D., *Christian Doctrines in Islamic Theology*. Leiden–Boston, 2008, p. 236–237 (§ 8).

[1] См. о нем: *Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары*. Т. 4 / Ред. Н. А. Добронравин, Л. Е. Куббель, В. В. Матвеев, В. А. Попов, М. А. Толмачева. (Памятники письменности Востока, 116). М., 2002, с. 210–211; Крачковский, *Арабская географическая литература*, с. 386–394.

[2] *Muḫtaṣar taʾrīḫ al-bašar*, ğ. 1, ṣ. 95; *Abulfedae Historia Anteislamica Arabice*, p. 162–165.

[3] Как и ал-Ḳалḳашандӣ, Абӯ-л-Фидāʾ указывает в качестве источника своих сведений «Книгу ересей и сект» аш-Шахрастāнӣ (*Muḫtaṣar taʾrīḫ al-bašar*, ğ. 1, ṣ. 95; *Abulfedae Historia Anteislamica Arabice*, p. 162–163). Возможно, что слова «и яковитам» здесь пропущены вследствие гаплографии, т.к. непосредственно далее следует раздел о «яковитах», начинающийся словами: «А что касается яковитов...» (*waʾammā-l-yaʿqūbiyya...*).

циклопедиста Ибн ал-Акфāнӣ (–1348)[1], в доверии которому он отказал. В самом деле, в сочинении Ибн ал-Акфāнӣ «Наставление стремящемуся к возвышеннейшим целям» (*Iršād al-qāṣid ilā asnā-l-maqāṣid*) расхождения христианских конфессий в учении о крестных страданиях представлены совершенно противоположным образом:

وانفرد الملكانية بقولهم ان جزءا من اللاهوت حل في الناسوت واتحد بجسد المسيح وتدرع به ولا يسمون العلم قبل تدرعه ابنًا بل المسيح مع ما تدرع به الابن، ويقولون ان الكلمة مازجت الجسم ممازجة الخمر أو الماء اللبن وقالوا ان الجوهر غير الأقانيم وصرحوا بالتثليث، واليهم الاشارة بقوله تعالى لقد كفر الذين قالوا ان الله ثلاث ثلاثة وقالوا ان المسيح ناسوت كلي لا جزئي وان القتل والصلب وقع على الناسوت دون اللاهوت.

النسطورية... ووافقوا الملكية في ان القتل والصلب وقع على المسيح من جهة ناسوته لا من جهة لاهوته والمراد بالناسوت الجسم وباللاهوت الروح[2].

Мелькиты выделились своим речением, что часть из божества вселилась в человечество и соединилась с плотью Христа и облачилась ею. И не называют они знание[3] до облачения его Сыном, но Христос, с тем, чем он облачился, – это Сын. Они говорят, что Слово смешалось с плотью смешением вина и воды с молоком, и говорят, что сущность не есть ипостаси, и заявляют о троичности, и на них указание Всевышнего: «Впали в неверие те, которые сказали: “Воистину, Бог – третий из трех”»[4]. И гово-

[1] См. о нем: Witkam, J. J., *De Egyptische arts Ibn al-Akfānī (gest. 749/1348) en zijn indeling van de wetenschappen, editie van het* Kitāb Iršād al-qāṣid ilā asnā al-maqāṣid *met een inleiding over het leven en werk van de auteur*. Leiden, 1989, p. 25–108; Witkam, J. J., *Ibn al-Akfānī // The Encyclopaedia of Islam*. New edition / Ed. by P. J. Bearman, Th. Bianquis [et al.]. Vol. XII (Supplement). Leiden, 2004, p. 381.

[2] *Kitāb Iršād al-qāṣid ilā asnā-l-maqāṣid*. Miṣr, 1900, ṣ. 54; Witkam, *De Egyptische arts Ibn al-Akfānī*, ṣ. 40.

[3] Ср. у аш-Шахрастāнӣ: «Связали они с Богом Всевышним три ипостаси, говоря, что Творец Всевышний – сущность (*ǧawhar*) одна, имея в виду под этим стоящее само по себе, безмерное и необъятное, что Он один по сущностности (*al-ǧawhariyya*) и три ипостасностью (*al-uqnūmiyya*); и имеют они в виду под ипостасями качества – как бытие, и жизнь, и знание, и Отец, и Сын, и Святой Дух – и именно знание облачилось и воплотилось, помимо [двух] остальных ипостасей». *Kitāb al-milal wa-n-niḥal*, ṣ. 172.

[4] Коран 5:73 (77).

рят они, что человечество Христа общее, а не частное, и что убиение и распятие произошли с человечеством помимо божества.

И мелькиты согласуются [с несторианами] в том, что убиение и распятие произошло со Христом со стороны человечества его, а не со стороны божества его, и имеется в виду под человечеством плоть, а под божеством – дух.

В сочинениях более ранних представителей традиционного мусульманского религиоведения подобное изложение расхождений христианских конфессий в данном вопросе обнаруживается у известного мусульманского полемиста из Кордовы Абӯ Муҳаммада ибн ʿАлӣ ибн Аҳмада ибн Ҳазма (994–1064)[1], в его обстоятельном труде «Разбор религий, ересей и сект» (*Kitāb al-faṣl fī-l-milal wa-l-ahwāʾ wa-n-niḥal*):

الملكانية... وقولهم ان... عيسى عليه السلام اله تام كله وانسان تام كله ليس أحدهما غير الآخر وان الانسان منه هو الذي صلب وقتل وان الاله منه لم ينله شيءٌ من ذلك وان مريم ولدت الاله والإنسان وانهما معاً شيءٌ واحد ابن الله تعالى الله عن كفرهم.

وقالت النسطورية مثل ذلك سواءً بسواءٍ الا انهم قالوا ان مريم لم تلد الاله وانما ولدت الانسان وان الله تعالى لم يلد الانسان وانما ولد الاله تعالى الله عن كفرهم[2].

[Мелькиты говорят], что ʿЙсā (мир ему!) – Бог всецело совершенный и человек всецело совершенный, и каждый из обоих никто иной, как другой. И что распятый и убитый – это человек от него, и что Бога от него не затронуло ничто из этого. И что Марйам родила Бога и человека, и что они оба – единое целое: Сын Бога (превыше Бог их безбожия!).

Несториане говорят подобное сему точь-в-точь, кроме того, что они говорят, что Марйам не родила Бога, а именно родила

[1] См. о нем: Pulcini, Th., *Exegesis as polemical discourse: Ibn Ḥazm on Jewish and Christian Scriptures*. 2 vols. Ph.D. Dissertation. University of Pittsburgh, 1994, vol. I, p. 9–38; Изд.: Atlanta: The American Academy of Religion, 1998, p. 1–11; Baso, Gh. Ḥ., *Muslim Understanding of Other Religions: An Analytical Study of Ibn Ḥazm's* Kitāb al-Faṣl fī al-Milal wa al-Ahwāʾ wa an-Niḥal. Ph.D. Dissertation. The Temple University, 1986, p. 46–74; Русскому читателю он, вероятно, более известен как сочинитель трактата о любви «Ожерелье голубки»: Ибн Хазм, *Ожерелье голубки* / Пер. с араб. М. А. Салье под ред. И. Ю. Крачковского. М.: Изд-во вост. лит., 1957 (см. предисл.: с. 3–6).

[2] Ibn Ḥazm, *Kitāb al-faṣl fī-l-milal wa-l-ahwāʾ wa-n-niḥal*, ǧ. 1, ṣ. 48–49.

человека, и что Бог Всевышний не родил человека, а родил лишь Бога (превыше Бог их безбожия!)[1].

Различия в изложении учения христиан разных конфессий мусульманскими авторами, мнения которых так или иначе нашли свое отражение в рассматриваемой части сводного труда ал-Ḳалḳашандӣ, можно представить в виде таблицы следующим образом:

	Страдание человечества и божества вместе	Несториане противоречат мелькитам
аш-Шахрастāнӣ	+	+
Абӯ-л-Фидāʾ	+	+
ал-Ḳалḳашандӣ	+	+
Ибн Ḥазм	–	–
Ибн ал-Акфāнӣ	–	–

Таким образом, мы видим, что парадоксальность христианского учения о Кресте, в арабо-мусульманском традиционном религиоведении «распалась» на оппозиции мнений. Обусловлено это было не столько тем значимым для мусульманских книжников обстоятельством, что действительность крестных страданий Христа отрицается в Коране[2] – мы видим, что свое отношение к излагаемым доктринам мусульманские авторы выражают заметными в тексте высказываниями и кораническими цитатами, тогда как в самом изложении изучаемых ими вероучительных взглядов различных общин стремятся к возможной полноте и точности, – сколько собственно христианской межконфессиональной полемикой по этому предмету[3],

[1] Подробнее см. в Селезнев, Н. Н., *Ибн Хазм о Боговоплощении и конфессиональном делении в христианстве* // Историко-философский ежегодник 2011. М.: Канон+, 2012, с. 313–329.

[2] Коран 4:157 (156): وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ «Не убили его и не распяли, а это только показалось им» (пер. И. Ю. Крачковского).

[3] O'Keefe, J. J., *Impassible Suffering? Divine Impassibility and Fifth-Century Christology* // Theological Studies 58:1 (March 1997), p. 39–60; Gavrilyuk, P., Theopatheia: *Nestorius's main charge against Cyril of Alexandria* // Scottish Journal of

в которой крестные страдания Христа могли быть отнесены к ипостаси или природе при периодическом переосмыслении этих понятий.

Особое внимание мусульманских авторов к вероучительным расхождениям различных христианских сообществ в учении о крестных страданиях объясняется их стремлением выстроить определенную градацию изучаемых доктрин с точки зрения их близости к исламу или, напротив, удалённости от него[1]. В свете коранического отрицания действительности крестных страданий и смерти Христа, понятно, что христианское учение о них интерпретировалось мусульманскими исследователями как «безбожие», а отнесение в каком-либо смысле страданий и смерти к Богу как «великое безбожие»[2].

Засвидетельствовав в своих обзорах разные аспекты сложной реальности христианского богословия, средневековые мусульманские ученые оказались вынужденными вступить друг с другом в спор относительно описываемого ими положения дел.

Theology 56:2 (2003), p. 190–207; Grillmeier, A., *Jesus der Christus im Glauben der Kirche*. Band 2/2: Die Kirche von Konstantinopel im 6. Jahrhundert. Freiburg–Basel–Wien, 1989, S. 333–359 (гл. 1 «Einer aus der Trinität ist gekreuzigt worden»).

[1] Подобный подход можно видеть, в частности, в послании – апологии ислама – ʿАбдаллāха ибн Исмāʿйла ал-Хāшимй, адресованном христианину ʿАбд ал-Масйху ибн Исхāку ал-Киндй (*Risālat ʿAbd Allāh ibn Ismāʿīl al-Hāšimī ilā ʿAbd al-Masīḥ ibn Isḥāq al-Kindī yadʿū-hu bi-hā ilā-l-Islām, wa-risālat ʿAbd al-Masīḥ ilā-l-Hāšimī yaruddu bi-hā ʿalay-hi wa-yadʿū-hu ilā-n-naṣrāniyya*. London, 1885, ṣ. 5–6 (араб. текст); Tartar, G., *Dialogue islamo-chrétien sous le Calife al-Ma'mûn* (*813–834*): *Les épîtres d'al-Hashimî et d'al-Kindî*. (Études Coraniques). Paris, 1985, p. 85 (фр. пер.)) и в упомянутом полемическом трактате Ибн Ҳазма (Ibn Ḥazm, *Kitāb al-faṣl fī-l-milal wa-l-ahwāʾ wa-n-niḥal*, ǧ. 1, ṣ. 53–54; Селезнев, *Ибн Хазм о Боговоплощении и конфессиональном делении в христианстве*, с. 316, 318).

[2] Ibn Ḥazm, *Kitāb al-faṣl fī-l-milal wa-l-ahwāʾ wa-n-niḥal*, ǧ. 1, ṣ. 48–49; Селезнев, *Ибн Хазм о Боговоплощении и конфессиональном делении в христианстве*, с. 315.

Приложение

Ибн ал-Акфāнī
Наставление стремящемуся к возвышеннейшим целям
(фрагмент)[1]

[ṣ. 39:510] Что касается христиан, то их отделения также многочисленны, но знамениты из них три отделения: мелькиты, яковиты и несториане. И сошлись они на том, что Бог Всевышний – один сущностью (*al-ǧawhar*), то есть существом (*aḏ-ḏāt*), три ипостасностью (*al-uqnūmiyya*[2]), то есть качествами, и смысл ипостаси – личное качество (*aṣ-ṣifa aš-šaḫṣiyya*). И выражают [понятия] об этих ипостасях, [называя их] Отцом, Сыном, и Святым Духом, и имеют в виду под «Отцом» существо (*aḏ-ḏāt*) с бытием, и под «Сыном» – существо (*aḏ-ḏāt*) со знанием, и придают ему [т.е. Сыну] имя Слова, и выделяют его единством/объединением [с человечеством], и имеют в виду под «Духом Святым» существо (*aḏ-ḏāt*) с жизнью. И Йаḥйа ибн ʿАдī истолковал эти ипостаси как «ум», «умопостигающее» и «умопостигаемое» (*bi-l-ʿaql wa-l-ʿāqil wa-l-maʿqūl*)[3], философствованием и уклонением от того, что возражают им [т.е. христианам], но он не согласуется с тем, что они имеют в виду. И сошлись они на том, что Христос (*al-Masīḥ*) родился от Марйам, и был убит, и был распят. И собрались из них триста семнадцать (*sic*) старейшин в присутствии царя Константинополя и сочинили догму, которую назвали Символом веры, и вывели ее из Евангелия, – кто отошел от нее, расстался с религией христианской. И Евангелие, которое у них в употреблении, ничто иное как жизнеописание Господа [ṣ. 40:516] Хри-

---

[1] *Kitāb Iršād al-qāṣid ilā asnā-l-maqāṣid*. Miṣr, 1900, ṣ. 53–54; Witkam, *De Egyptische Arts Ibn al-Akfānī*, ṣ. 39–40.

[2] «Ипостасями», если читать это слово как форму множественного числа.

[3] *Maqālat aš-šayḫ Yaḥyā b. ʿAdī fī tamṯīl an-Naṣārā al-Ibn bi-l-ʿāqil dūn al-maʿqūl wa-r-Rūḥ bi-l-maʿqūl dūn al-ʿāqil wa-ḥall aš-šakk fī ḏālik* / Périer, A., *Maqālāt li-Yaḥyā b. ʿAdī. Petits traités apologétiques de Yaḥyā ben ʿAdī*. Paris, 1920, p. 24–27; Platti, E., *Yaḥyā b. ʿAdī // Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History* / Ed. by D. Thomas, A. Mallett. Vol. 2: 900–1050. (History of Christian-Muslim Relations, 14). Leiden–Boston, 2010, p. 419–422.

ста, мир ему! Составили его четверо из его спутников, и они суть Матфей, Лука, Марк и Иоанн. Смысл слова «Евангелие» – благовестие. У них [также есть] книги, которые известны как «каноны» (*qawānīn*), и составили их старейшины их. К ним обращаются по частным вопросам, касательно обрядов и взаимоотношений и тому подобное. Молятся они псалмами.

И выделились мелькиты речением их, что часть из божества вселилась в человечество и соединилась с плотью Христа и облачилась ею. И не называют они знание до облачения его Сыном, но Христос, с тем, чем он облачился, – это Сын. Они говорят, что Слово смешалось с плотью смешением вина или воды с молоком, и говорят, что сущность не есть ипостаси, и заявляют о троичности, и на них указание Всевышнего: «Впали в неверие те, которые сказали: "Воистину, Бог – третий из трех"»[1]. И говорят они, что человечество Христа общее, а не частное, и что убиение и распятие произошли с человечеством помимо божества.

И выделились яковиты речением их о божественности Христа – мир ему! – и сказали, что Слово превратилось в плоть и кровь, и стало, что Христос – это Бог, и Он явленый плотью его. И на них указывает речение Всевышнего: «Впали в неверие те, которые сказали, что Бог – Христос, сын Марйам»[2]. И утверждали они, что Слово объединилось с человеком частным, а не общим, и сказали: Христос – сущность (*ǧawhar*) одна, и ипостась одна, но что он из двух сущностей, и иногда говорили, что [он –] природа из двух природ.

И выделились несториане речением их, что божество просияло на человечестве, как блистание солнца на куске хрусталя, и проявилось в нем, как отпечаток вырезанного на перстне[3]. И сказал кто-то из них, что вселение божества в челове-

---

[1] Коран 5:73 (77).

[2] Коран 5:72 (76).

[3] Ср. у аш-Шахрастāнӣ: «...как сияние солнца в окне или на хрустале, или как отпечаток вырезанного на перстне» (*Kitāb al-milal wa-n-niḥal*, ṣ. 175) и у Абӯ-л-Фидāʾ: «Слово просияло на плоти Христа, как сияние солнца в окне или на хрустале» (*Muḫtaṣar taʾrīḫ al-bašar*. ǧ. 1., ṣ. 95; *Abulfedae Historia Anteislamica Arabice*, p. 164–165). Аш-Шахрастāнӣ упоминает подобные образы также в самом начале раздела о христианстве вообще: «...и кое-кто из них

чество ничто иное как вселение величия и чести, и этим человечество Христа более полное и более совершенное, нежели чем-то другим. И [с ними] согласуются мелькиты в том, что убиение и распятие произошло со Христом со стороны человечества его, а не со стороны божества его, и имеется в виду под человечеством плоть, а под божеством – дух.

говорит, что просияло [Слово] на плоти сиянием света на прозрачном предмете, и кое-кто из них говорит, что оно впечаталось в ней впечатыванием гравировки в куске воска» (*Kitāb al-milal wa-n-niḥal*, ṣ. 174).

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ

RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM
SEMINAR FÜR ORIENTALISTIK UND ISLAMWISSENSCHAFT

Miscellanea Orientalia Christiana

Восточнохристианское разнообразие

Редакторы:
Николай Селезнев
Юрий Аржанов

Москва
2014

Содержание

Miscellanea Orientalia Christiana

От редакторов 3

SYRIACA

Юлия Фурман. Первый день творения и «первые природы» в «Истории временного мира» Йоханнана бар Пенкайе .. 9

Евгений Барский, Максим Калинин. «Не будьте как дети»: Адам в Третьем томе Исаака Сирина 26

Григорий Кессель. Исаак Ниневийский. Два трактата из новонайденного собрания 45

Юрий Аржанов. Физика Аристотеля в сирийской школе 58

Николай Селезнев. Семь канонов и девять знамений: Вероучительная часть литургической поэмы Йоханнана Бар Зо'би «Истолкование таин» 92

Михаил Толстолуженко. «Вот скиния Бога Иакова»: прозвище как аргумент в межконфессиональной полемике 127

CAUCASIANA

Игорь Дорфман-Лазарев. Возвращение в рождественскую пещеру: Память первозданного человечества в армянском *Писании о детстве Господнем* и в родственных источника 149

Тамара Патаридзе. Существуют ли переводы с сирийского языка на грузинский? 185

Дмитрий Коробейников. Накануне Манцикерта: армянский колофон 1067 г. 207

COPTICA & AETHIOPICA

Антон Войтенко. Коптская легенда о Евдоксии как «альтернативная история» правления Константина Великого 225

Дмитрий Бумажнов. Неизвестные христианские параллели мусульманской легенды о разговоре Иисуса с черепом.....248

Алексей Гудков. Эфиопский книгописец (по материалам миниатюрной живописи XIV – XVIII вв. и полевых исследований конца XX – начала XXI вв.).....258

TURCICA

Антон Притула. Syroturcica: двуязычное строфическое стихотворение монгольского времени 287

ARABICA

Александр Трейгер. Христология «Послания христиан Кипра» 311

Николай Селезнев. *Passio secundum Ibn al-Akfānī*: учение христианских конфессий о крестных страданиях в традиционном арабо-мусульманском религиоведении.....348

Константин Панченко. Вспомнить прошлое: Антиохийский Патриарх Макарий III аз-Заʿīм как историк.....359

Дмитрий Морозов. Новая работа по ранней истории текстов Библии на арабском языке 385

Об авторах.....402

Inhaltsverzeichnis

Miscellanea Orientalia Christiana

Von den Herausgebern 3

SYRIACA

Yulia Furman. Der erste Schöpfungstag und die „ersten Naturen“ in der „Geschichte der zeitlichen Welt“ von Johannes bar Penkaye 9

Evgeny Barsky, Maksim Kalinin. „Werdet nicht wie die Kinder“: Adam im dritten Band von Isaak dem Syrer 26

Grigory Kessel. Isaak von Ninive. Zwei Traktate aus der neugefundenen Sammlung 45

Yury Arzhanov. Aristotelische Naturphilosophie in der syrischen Schule 58

Nikolai Seleznyov. Sieben Kanones und neun Zeichen: Der doktrinäre Teil des liturgischen Poems „Deutung der Geheimnisse“ von Johannes bar Zo‘bi *92*

Mikhail Tolstoluzhenko. „Hier ist die Stiftshütte des Gottes des Jakobus“: Spitznamen als Argument in der interkonfessionellen Polemik 127

CAUCASIANA

Igor Dorfmann-Lazarev. Rückkehr zur Geburtshöhle: das Gedächtnis der erstgeschaffenen Menschheit in der armenischen „Schrift über die Kindheit des Herrn“ und in den verwandten Quellen 149

Tamara Pataridze. Gibt es Übersetzungen aus der syrischen in die georgische Sprache? 185

Dimitri Korobeinikov. Am Vorabend von Manzikert: Ein armenisches Kolophon aus dem Jahr 1067 207

COPTICA & AETHIOPICA

Anton Voytenko. Eine koptische Legende über Eudoxia als eine „alternative Geschichte" der Regierung von Konstantin dem Großen 225

Dmitrij Bumazhnov. Unbekannte christliche Parallelen zum Gespräch Jesu mit einem Schädel.....248

Alexey Gudkov. Der äthiopische Buchschreiber (anhand der Miniaturmalerei von 14.–18. Jh. und der Feldforschungen vom Ende des 20.—Anfang des 21. Jh.) 258

TURCICA

Anton Pritula. Syroturcica: Ein zweisprachiges Strophengedicht aus der Mongolenzeit.....287

ARABICA

Alexander Treiger. Die Christologie des „Briefes von den Christen Zyperns" 311

Nikolai Seleznyov. „Passio secundum Ibn al-Akfānī": Die Lehre der christlichen Konfessionen über die Kreuzesleiden in der traditionellen arabisch-islamischen Religionswissenschaft 348

Konstantin Pantschenko. Gedenken an die Vergangenheit: Der antiochenische Patriarch Makarius III. az-Zaʿīm als Historiker 359

Dmitry Morozov. Eine neue Arbeit zur Frühgeschichte der Bibeltexte in der arabischen Sprache.....385

Unsere Autoren 402